

从明清海外商务汉语教材的编撰看 商务汉语教材的历史

张美兰

10084

摘要: 700

20

关键词:

中图分类号: H195.4 文献标志码: A 文章编号: 2221-9056 2011 02-0084-08

—— “ ” “ ” “ ”

案	1892	意集	1892	谈	篇	1898	士	丛谈便览	1901	孟
英		店问答	1905	孟	英		贾问答	1905	求堂	
	民俗土	问答	1905	西	良尔	瀛	会	1907	足立忠八郎	
会	1909	锦	郎			会	1907	它们		
		写下	光辉	页						

收稿日期: 2010-12-17

基金项目: 清华大学国际科技合作基金项目“国际商务汉语教学与资源开发”(20103000396) 中地海外埃塞俄比亚公司(CGC OVERSEAS CONSTRUCTION ETH. LTD)

作者简介: 张美兰, 女, , 学 , 清华大学中 教 , 。

当今社会 在商务领域中汉语的地位日益上升 如何提高商务汉语教学水平 综合开发商务汉语课程是对外汉语教师及研究人员面对的课题 总结我国当代商务汉语教材史 1982年 由北京语言学院 北京对外经贸学院合编的 外贸洽谈五百句 华文教学出版社 是我们编写的第一部商务教材 据目前不完全统计 从1982年至今已经出版了50余种商贸类汉语教材 这些教材的出版无疑在很大程度上促进了汉语二语习得教学事业的发展 相对于明清海外商用汉语教科书历史 当代商务汉语教材的编写还有很多可以借鉴和 的地方 本文主要对早期商务汉语教材内容作一 历史回顾 其特点 以期为今 商务汉语教材建 与 新开 提 一 历史

一、高丽、朝 商务汉语教

老乞大 朴通事 以高丽商人在中国 行 经商为 用对话的形式 上 等 这部教材从实用 和实 出发 文言书面语言 全部 用口语 和口语 方式 前往中国商人 翻译人员在动 之前学会 本的汉语会话

一 老乞大 教材的编排体式开了商务汉语教材之先河

1. 老乞大 编排体 大 为 以 为主 以对话为形式 以日 生活和商务贸易为内容 述了 高丽人与一位 姓中国商人结 北京 的全过程 本老乞大 有分 到了 老乞大谚解 分上下

1 谚解 上 述 中 中 以 店 等为主要 述内容 商 行 土 人 如 →学汉 文书→ 汉 工课→学汉 言语的 由→师教生学 → 道进京→ 问 →商 → 问 及 的 → 行程→三 当→ 店 → → 结 用 → → 问 问 出 → 及 水方 → → 看 → 水→高丽 及 水方 → 启程→商 店→ 店 与店主 →启程→商 店→ 店→店主 实 → → 行 行→ 店 中→店 店 → 店结 →商 门店→ 门店→集体 店→谈论 人 事

2 谚解 下 述京 贸易 主要内容有 匹及 、 人 日用 书 贸易过程 涉及的会话内容主要为 论商 还 交 写 体为、高丽 人 → 论人 的时 → 家 → 问时 →道 →看 → 匹→ 还 → 成交→交 →写文 → → 、 州 → 、 成交 → → 还 → 论 → → 之道→ 之道→ 之道→ 之道→ 州 → 人 → 还 →成交 交 →商 回 → 回 → 文书

谚解 下 后部分 、 启程前的 → 、 启程

2. 以交际 为 着106 展开106 商务案

老乞大 2 来自 京的高丽人 来自 的中国人 为中心人 以 们 北京 生意和在 北京的生活经历为 组成106 106 篇话题课 文 一篇课文 一 中心交际话题展开 从中我们也随 高丽商人的 店 谈论 洽谈生意 等商务 特 要 出 的是 这些不 的课文 了话 的 一 话题 来 形成一幕幕的商务 面 在不 的话题中 有不 的 不 的事 和 不 的新人 出 自 地 出新的 和新的句 式 如 是 教材中 计了 的不 第一 店主人 与 是老相 分 外

第一

策

【A】客人们,你打火那不打火?【B】我不打火喝风那?你疾快做着五个人的饭着。

【A】你吃甚麽饭?【B】我五个人,打着三斤面的饼着。我自买下饭去。

【A】你买下饭去时,这间壁肉案上买猪肉去,是今日杀的好猪肉。【B】多少一斤?

【A】二十个钱一斤。【B】你主人家就与我买去,买一斤肉着。休要十分肥的,带肋条的肉买着,大片儿切着,炒将来着。

【A】主人家选不得时,咱们火伴里头,教一个自炒肉。【B】我是高丽人,都不会炒肉。

【A】有甚麽难处!刷了锅着;烧的锅热时,着上半盖香油;将油熟了时,下上肉,着些盐,着筋(筋)子搅动;炒的半熟时,调上些酱水、生葱、料物拌了,锅子上盖覆了,休着出气;烧动火,一霎儿熟了。

【A】这肉熟了,你尝看,咸淡如何?【B】我尝得,微微的有些淡,再着上些盐着。

【A】主人家,饼有了不曾?【B】将次有了。你放儿吃。比吃了时,我 了了。

3.

介

700 年

故

别

1995 2

定

4.

12

5.

韩双

释 刊 配 " "

所 韩 双

伦

描 再 渡

崔氏 者

东 氏 互介

者 始 2.4 沿

牛皮 崔氏 始 期

(朝商)你 ? (中商)我不 !
(朝商)你 处是那里 ? (中商) 处 里 。

(商) 作 (商) ? (商) 。

(商) ? (商) 。

(商) ?

(商) 。

写 意 词 表 达 句 课 情

(商) , () , () 合 , () 对尽, 咳莫 该怎
纒。 瞧 防想 , 别 , 只 现 思 ! 寡想便宜 , 别说 , 管他谁 更 肯
依 作。 给 作 点 , 烦 , 作 作 : 给 现 ,

(商) 依 , 思, 依 大 纒 大
思, ?

综合性 会 之 写

1. 没 间 线索 情 天
们 间 记叙 两 会 讲 子 物
结 写 会 买 3 买马 4 买 子 5 买 6 买 卖
7 买 8 布料 量 立契 借

契 房契 子 子 1883 籍 张 李 使 它 性
2. 于 综 性 会 籍 张 李 使 它 性

面
马 和 面 个 布 和 之
下 和 物 大 马 和 布 和 之
民间 大 马 品 之
讲 对 马 “ 马 马 马 马 马 马 综 马 马 马 马 土
马 马 马 五 马 马 马 马 马 马 马 马 马 马
马 —— 马 马 马 马 马 马 马 马 马 ”
马

说 儿 子 线
和 和 绫 绢 绢 绵 子 线
肉 银 酒 线

子” 种 具 具 常 品
们 西 具 具 常 品

商 俗

商 汉 大 1887 商 文 1892 1892
 1898 北京 商 9 1901 属 期比较 熟 商 汉
 教材 一 100 章 北京 商 50 章 商
 一定汉 中 学 者 商 教材
 1. 100 章 100 商
 一定汉 础学 中 汉 教材 纲 功
 能 同 商 汉 学 角 色 置 选 择
 者 真 场 景 中 自 然 然 掌 握 1890 年 中 国 北 商 岸 融 入 中 学
 功 能 同 加 强 商 汉 一 定 者 商 汉 教 学 质 难
 思 考 学 中 国 础
 1 商 岸 纲 制
 商 岸 商 码 头 洋 附 近 洋 洋 私 犯 禁
 第 章 今 年 北 洋 烟 台 安 牛 庄 豆 油 豆 饼 国
 销 少 国 中 国 销 近 年 津 岸 洋 一 年 比 一 年 销 惜
 年 遭 团 匪 扰 乱 减 色
 第 四 章 瞧 那 边 码 头 堆 少 那 少 真 堆
 剩 一 半 那 半 落 栈 想 想 那 少 么 什 么 样
 烟 药 材 茶 洋 海 菜 洋 制 样
 半 那 少 那 装 真 少
 再 北 京 里 北 京 里 最 紧 庄 金 银 绸 缎 洋
 第 一 章 津 大 海 兴 第 一 章
 2 第 一 章 请 国 北 么 样
 件 大 一 按 国 件 总
 起 色
 第 一 章 载 商 金 津 商 热 海 朝 阳 赤 四
 金 商 金 津 商 海 栈 香 商
 散
 3 银 庄
 第 一 章 所 国 一 银 那 件 所
 那 大 白 一 国 朋 友 起 件
 第 六 章 中 国 境 银 外 国 洋 钱 亚 国 银 钱 洋
 国 银 钱 那 洋 国 银 印 银 钱 俄 国 卢 钱 第 一 章 清 代 中 国
 圆 银 条 金 条 那 银 滴 珠 第 一 章 中 国 庄 银
 文 1890 年 中 国 一 资
 2. 商 50 章 独 50 商
 该 质 同 第 一 章 " 学 " " 今 国 好
 跑 商 第 一 章 " 国 馆 学 " 第 一 章 " 考 察 " 第 四 章 " 哪 " 钱"
 场 中 头 紧 " 第 一 章 " 安 " 第 一 章 " 报 " 第 一 章 " 钱"
 第 一 章 " 烟 台 岸 " 第 六 章 " 安 " 第 一 章 " 报 " 第 一 章 " 钱"

、当代国内 版

编撰类型

题 列

1. 延 题 列 种 例

1 雄 笑 2000 础 个美 团 依
 环 和 社 礼 仪 → 馆 → 正 面 →
 宴会 → 初步洽谈 → 参观 厂 → 谈判 → 异同 → 和付款 → 销售 → 促销 →
 会 → 区 → 签订 同 → 钱

2 根据 籍 士 需 员山田
 归纳 24 个 山田 您好 → 看 我

提 半 → 司附 咖啡馆吗 → 我想申 假 看看父母 → 您付 还
 刷卡 → 我可 和 吗 → 我们 谈谈 怎样 → 我 预订 → 宾
 馆里 哪些 → 我们 会吧 → 果可 我想参观 下 厂 → 们 司里
 很丰 → 我们 司应 → 看 我们 很 意 → 我
 问您 → 们 便 些吗 → 我 申报 → 个“
 ” → 报 → 资 → 可 册 吗 →
 写 报销单 → 同 款 怎样 定好吗
 综 会 案 例
 谈 篇 综 会 题 手

例

1 较 问题 10 掌握 进
 → 促销 → → 结 → → 里 · 吧 →
 进 步 础 → 东西 →

2 2007 案例 巴 山 会员店
 宝 六 司 和 兰 TCL 想 向 10 案例

3 列 礼 仪篇 篇 提
 应酬篇 办 篇 篇 根据 同水平 和 写 写 础
 预 和 下 册 便 趣
 会 应 篇 篇 篇 和 篇 知 平台

课 11 初 篇 篇 篇 篇 密

四、结

列 定 位

1. 和 写 和 者 异 由 写 课
 无 题 单 位 贯 个 个 案 例 于
 同 综 描 写 案 例 由

机 写 插入 案例 综 指 燕 妇
篇 1892 意集 1892 还可 种 种 人
知 案 散 简单 附 种
题入手 将

商务汉语

教学者 用的 的 每 都

段

的

释 替

